

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Bibliothèque nationale de France



DICTIONAIRE

DE

LA LANGVE HVRONNE.

*Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de
saint François, de la Prouince
de S. Denys.*



Epeché des ambitieux Ba-
byloniens , qui pensoient
s'esleuer iusques au Ciel,
par la hauteſſe de leur in-
comparable tour , pour
s'exempter d'un ſecond deluge vniuerſel,
s'eſt communiqué par ſes effets à toutes
les autres Nations du monde; de maniere
que nous voyons par experience , qu'à
peine ſe peut-il trouuer vne ſeule Prouin-
ce ou Nation , qui n'aye vnlangage par-
ticulier , ou du moins qui ne differe d'ac-
cents & de beaucoup de mots. Parmi nos

Be

Je ne l'ay point battu.

Oqueyronha.

Tu as dit que tu le bat-
trois , & tu ne l'as
point battu.

Issa saqueyronha.

N. bat sa femme.

N. *aqueueha.*

Tu bas sa femme.

Chiaqueueha.

Il le battra. *Esthrio.*

Il le faut battre, pl.

Achrio.

N. le battroit.

Yathrio N.

Frappe de la hache.

Téoresqua.

Be

*Beau , pretieux , de
valeur.*

Je suis beau, 3. pér.

Yaquasté.

Tu es fort beau.

Chiaquasté.

Tu es entierement
beau. *Sandérauoiti.*

Be

N. est grandement
beau.

Ondéxrauoiti N.

N. est beau, belle.

N. vhaaté.

Voila qui est beau. —

Auhasti.

Cela est beau , voila
qui est beau comme
cela.

Ondexrauha toioiti.

Voila qui me plaist,
voila qui est beau,

Anderanha.

Cecy, cela n'est point
beau.

Danstan téchatinhasti.

Cela est , il est de va-
leur, de grand estime.

*Andoron , Anorosqua ,
Orichichi.*

Les haches y sont de
valeur, int.

Atinoron quatouhehn.

Elles, ils y sont de va-
leur, int. *Atinehoim.*

Cela m'est pretieux,
Yataracony.

Cu

Croire.

le croy, ie le croy, ils
le croient; 3. per.

Oüasti.

le ne te croy pas.

Danstan ttabouyonsa.

Tu crois, tu croyois.

Séouasti.

Croyez-vous que ce
fust mon pere.

Séouasti aystan.

Les N. le croient.

N. Oüasti.

Cu

*Cuisiner; faire cuire sa
viande.*

Fais à manger, int. aff.

Coéagnon.

le fais à manger, 3.

per.

Acaboua.

Fay fait chaudiere.

Onna guéahan.

Cu

Tu fais à manger.

Chéaholia.

Tu as fait chaudiere,
int.

Onne squatsateignon.

Onésquaagnon.

Les fais-tu cuire?

Squaagnonq.

Fay cuire de la viande.

Coéagnon oxviti.

Fay cuire ce poisson.

Coéagnon cahoxviti.

Mets-le cuire, fais-le
cuire.

Soxvi.

Tien, fay rostir du
poisson.

Séhointaya.

Fáy-le rostir.

Sescontan.

Mets la chaudiere au
feu.

Datsendionten.

Mets la chaudiere à
la cremaliere.

Statsantontan.

Es

l'esternue, 3. per.

Aisonsta.

Tu esternues.

Satsonsta.

Estuue, suerie.

Ondéon.

Estanner.

Je m'estonne, ie m'en
estonne.

Tescanyati.

Il y a long temps que
ie m'en estonne.

Toskéyati houati.

Je m'estonne, ie m'en
estonne grandemét.

Kiatonneschantan tes-
canyati.

Je t'asséure, protesse.

Kiandi.

Ex

Exhorter.

Parlé luy, exhorte le
admoneste-le, pl.

Sathrihohet.

Fa

Entend son admoni-
tion, entend, escou-
te ce que j'ay à te
remonstrer.

Satchiotey, Sathbriotey.

Pense bien à ce qu'on
dit, songes-y.

Sondihonxray.

Je t'entendray, i'y pen-
seray, i'y songeray.

Eindi onxray.

Je t'entends, ie t'entén-
dray. *Atchiotey.*

Fa

Faim, auoir faim.

J'ay faim, as-tu faim?

1. 2. 3. per.

Chatoron chésta, Eato-
ron chésta.

Je n'ay pas faim, 3. per.

Tzatoron chésta.

Avez-vous point de
nécessité, de faim?
aff.

D'anstan téorandise.

La

Tu es las, fort fatigué,
attenué, debile.
Satoriscoiton.
Hallener, ne pouuoir
presque respirer.
Chatoïyessé.

Lauer, nettayer.

Laue toy.
Sakiatoharet.
Laue ton visage. aff.
Saconchoïaret.
Laue tes mains, aff.
Satjouarec.
Laue tes pieds, aff.
Sarachitoret.
Laue-le, laue cela.
Setfouxret.
L'as-tu laué en eau
aff.
Aouen Saratignon.
Nettoye, laue le chau-
dron, 1.2.3. per.
Andatfouharet.
Nettoye les fouliers.
Tsitauoyé.
Le laue mon visage,

La

3. per.
Aconchoïaret.
Le laue mes mains.
3. per.
*Yatjouarec, Atfona-
rec.*
Le laue mes pieds, 3.
per.
Arachitoret.
Le nettoye l'escuelle.
Etésauhye.
Le le torcheray, laue
ray, nettoyeray.
Sarauoy.
Le laue mes bras, 3.
per.
*Natachahouy, Ateachi-
houy.*
Laue toy tout le corps
aff.
Sattahoin ouenguet.
Le me laue tout le
corps. 3. per.
Attahoin ouenguet.

Le

L'eau. Lac, esmeu.

Li

Ie des fais le nœud.
Aixvensca.
 Ie des lie les fueilles.
Roiïasteincheça,
Roiïacchicheça.
 Attache-le, attache
 cela.
Taïndeindi.
 Attrache, estend l'es-
 cerce.
Satsinachon anatséqua.
 Fay vn nœud.
Axnein.
 Nouë. le bien.
Senhein.
 Que veux-tu lier?
Tautein chacoirista.
 Que veux-tu lier avec
 le colier?
Tautein chacoirista
acharo.
 Tu l'as relié.
Issa Seindeindi.
 Il est attaché, agraffé.
Téondéni.
 Lier, ou nouër.
Aguénhen.
 Deslier ou desnouër.

Lo

Aguénescà.

Lire.

 Ie lis, ieliray.
Aquaanton.
 Lis. Saquaanne:
 Lis, tu lis.
Saquaanton.
 Il lit. *Onquaanton.*
 Il ne sçait pas lire.
Téayeinhouy ondaqna-
anton.

Lo

Longueur, largeur, gros-
seur, pesanteur, me-
sure, &c.

 Il est long.
Hettahouy. Ontsi.
 Il n'est pas assez long.
Asson houéron.
 De cette longueur là.
Téerantetsi.
 Combien long, com-
 bien grand en don-
 neras-tu?

Ma

Onnen tetforondi.
Elle n'en peut plus.
atoriscoiton.

Elle est proche de la mort.

Quiuscanhaé ahénhé.
Le malade, vn malade est proche de la mort, entre à la mort, est aux bois.

Onnen ayopdayheonse.
En deuiet-on malade? *Ehèonse.*

Ne mourra-elle point? aff.

Danstan aulraihéop.
Mourra-il, mourra-elle?

Tatsiboye.
Il mourra bien tost.

Onnen siboye quiuscán,

ha.
Est-il mort? aff.

Onenhé.

Mourra-il? il mourra, il est mort.

Ahenhé.

Ma

Tu mourras, il est mort.

Tchihoye, Tchigoye.
Qui est-ce, qui est-ce qui a fait mourir N?

Sinan ouenhaenbey, da-beinbé N.

Le corps mort est-il mis, haut? aff.

Onné achahony auharindaren.

Manger.

Donne moy à manger.

Taetsenté, Sattaésenten.

Ne m'en donne qu'un peu.

Oasquato yoasca okeyé tanonte.

Je n'en mange pas beaucoup. 3. per.

Ororonton téchéniquoy.

Je n'en mange que deux fois le iour.

Teindi rebendiche.

Je n'en mange point, 3. per.

Danstan téache.

Me

Les ongles,
Obeta.
 L'estomach.
Onachia.
 Les mamelles pleines,
 enflées
Anontsa.
 Les mamelles plates.
Eronrachia.
 Le costé.
Tocha.
 Le ventre.
Tonra.
 Le nombril .
Ontara.
 Les cuisses.
Eindechia.
 Les genouïls.
Ochingoda.
 Les jambes.
Anonta.
 Les chevilles des
 pieds.
Chogonte.
 Les pieds.
Achira.
 Doigts des pieds.
Tauhoixra.

Me

La plante des pieds:
Andacta.
 La fossette qui est sur
 le coupeau de la
 teste.
Aescoutignon.
 Tout le corps:
Eéranguet.
 L'ame. *Eskeine.*
 Les ames.
Atiskeine, Esquenontet.
 La chair.
Auoitsa.
 Le sang.
Angon.
 Les veines.
Oufinouiayta.
 Les os.
Onna, Onda.
 Les entrailles.
Oscoinha.
 L'haleine, le soufflé.
Orixha.
 Le cœur.
Auoiachia.
 La ceruelle.
Ouoicheinta.

Pa

*Sinan diuhaton , Sinan
atandot , Sinan atan-
doron, Sinan toténha-
ron.*

N. tel'a dit.

N. Sachiaron.

C'est toy qui l'as dit.

Issa sarandoron.

Tu parles trop viste.

Chiestoret atakia.

Dis luy qu'il nous
donne du poisson.

Esfihon tahoxritan.

Tu ne dis, rien , tu ne
parles point.

Tesatakia.

Ne parle point.

*Enon sarakia, Esquenon
satakia.*

Ne le dis point.

Ennon chaitandaton.

Ne parle plus à moy.
c'est assez.

Tesconatakia indi, onen.

Ne fay point de
bruit.

Esqnenon sakiein.

Ne le dis point , ne

Pa

dis point.

Ernestandi.

Efforce toy, haste toy,
de sçauoit parler.

Sastoura satakia.

Tu ne sçais pas enco-
re parler Huron.

*Asson tesçéyainhouy H.
atakia.*

Tache de sçauoir
parler Huron pour
le renouveau.

*Adehondi H. atakia
honéraquey.*

Comment dites vous,
comment appelez
vne chaudiere?

*Totichi atonque, andat-
sascouy.*

Repete , redis le en-
core.

Chiennitanda ichine.

Dis le encore , parle
encore.

*Houato satonoton,
Issa satakia onhoiia-
to.*

Re

Nous serons reuenus
dans dix iours.

*Assan téouantaye ré-
kiander.*

Nous ne ferons que
deux nuités dehors,
que nous y ferons,
arriuerons.

Teni tesfiquantoua.

En combien de iours
reuiendras-tu? 3. per?

To soeintaye etsaon.

Tu y demeureras vne
année.

*Tehonditahon escate,
outtichiaye.*

Tu reuiendras à mi-
dy, reuien à midy.

*Inkieke auhathan tesséy,
inkieké tesséy.*

Quand tu reuiendras,
l'esté.

Tetisquoy boueinhet.

Tu reuiendras deçà.
int. Garo tesséy.

Il reuiendra.

Escbet,

Il fera demain icy; il

Re

reuiendra demain.

Achiecque condéaon,

Achiecque etsaon.

N. Reuiendra-il de-
çà?

N. Garo téhvetander.

Reuiendra-il?

Tetché.

Il n'y dormira qu'v;
ne nuit.

Escate tarontahony.

Après l'hyuer les N.
arriueront, retour-
neront.

Tesquathrate téahon N.
Je ne reuiendray pas.

Eatanontakie.

Tu ne reuiendras pas.

Satanontakie.

Il ne reuiendra pas.

Atanontakie. pl. idem.

Nous ne reuiendrons
pas.

Atagontakie.

Je demeureray avec
toy à Kebec.

*Aroutaréque séchit-
hon.*

Vi

Je n'ay point veu.
Tého^uachondatérér.

Vien, viendra, venu.

Je vien de N. 3. per.
N. Tontarhet.

Je vien de loin. 3. per.
Déhérein tontaret.

Tu viens de loin.
int.

Déberéin chatontarey.

Il vient de N.

N. Atontarabet.

N. vient.

N. Nisket, N. Nichet.

Il vient, il reuiet.

N. tontarhet.

Regardez, allez voir,
voyez s'ils vien-
nent.

To sasteindi.

Voicy N. qui vient,
qui arriue.

N. Chonontarhet.

Vn François vient
d'arriuer.

Agnonhaque Vhahahon.

Vi

Les Algoomequins
arriueront demain.

Achietecque aation aqua-
naque.

Ne venez point icy.

Etnon tsiquaon, Nétif-
quaon.

Viendras-tu?

Tochiey.

Viendra-il deça?

Garo tettandet.

Viendront-ils aujour-
d'huy?

Onhoüa tstandet.

Viendront-ils, vien-
nent-ils? aff.

Esquatontarét.

Il viendra demain, pl.
int.

Achi etsaon, Abation.

N. Viendra demain.

N. Achi, etsaon.

Je suis venu.

Onnen esquoiein, Nef-
quayon.

Tu es venu, int.

Nesifabon, Nétifsaon,

Niset.

Yô

Ils ont esté voir Yof-
caha.

*Onwhacinq jofcaha hix-
ret.*

Je suis son parent, il est
mon parent.

Onnehonque.

Il est parent de tous
ceux de la terre, de
tout le monde:

*Ondébrauoiri onne-
hon.*

Yô

Les ames sont paren-
tes de Atenfique.

*Onnehonque atiskem
atenfique.*

Les ames de Atenfi-
que sont riches.

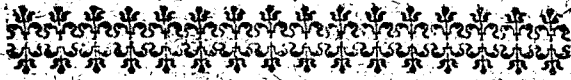
*Okihoueyatiskem atenfi-
que.*

Les ames dancent
avec Atenfique.

*Ataensique ouadhau-
handique atiskem.*

F I





T A B L E
DES CH O S E S

PLVS REMARQVABLES
contenuës en cet œuure, selon
l'ordre Alphabetique.

A

A Igles. 300.
A Algoumequins. 342.
des Ames apres le
trespas, selon les Hu-
rons. 232. 233. 234.
Arbre appelle Ame-
da, d'ync admirable
vertu. 270.
Assemblees generales
des Hurons. 200.
Assihendo. 216.
Atsi, arbre. 331.

B

B Aleines. 24. 25.
26. 40.
Banc a vers. 33.
grand Banc. 31.
Baptême d'ync Hu-
ronne. 258. 259. De
deux Canadiens.
240. 241. 242.
Barbe odieuse aux
Hurons, qui n'en
portent. Les Ro-
mains n'en portoiet
point aussi. 180. &c
suy.

